

LARACHE

EVOLUCIÓN URBANA
Septiembre - Octubre 1999



تتمتع مدن إقليم الاندلس وشمال المغرب قديما وحديثا بخصائص مماثلة سواء من حيث الأصل أو من حيث التطور، حسبما هو متعارف عليه إلى اليوم إن دراسة وتحليل التغيرات التي طرأت على مدننا وأيضاً وضعيتها الحالية يعني شوارعها وساحاتها والمساحات الفارغة بها وكذلك معمارها، ستساهم جعلنا إدارة والسكانا قادرين على حسن تصميم وتنظيم منحى نموها وتطورها، انطلاقاً من تقويم وتقدير ماضيها. ويبرز هذا المعرض جزءاً من أعمال البحث حول مدينة العرائش بمبادرة من الحكومة الأندلسية في إطار برامجها حول المراكز التاريخية المندرجة ضمن مسلسل التعاون بين الإدارة المحلية بالاندلس وبالإسبانية عموماً ومدن شمال المغرب إن الدراسة التي تم إجراؤها ساعدتنا على معرفة الدور البارز الذي لعبته العرائش على إمتداد تاريخها وعلاقتها مع المناطق الأخرى. والجدير بالذكر أن العمل الذي بين أيدينا أصبح واقعا بفضل جهود منجزيه وبفضل مساهمات التقنيين والباحثين وفضلا عن مجهودات إدارة مدينة وعمالة العرائش

لاراشة



Las ciudades de Andalucía y del norte de Marruecos, por su historia pasada y más reciente, presentan especiales características comunes, tanto en su origen como en su evolución, que siguen reconociéndose en la actualidad.

Estudiar y analizar la transformación y situación actual de nuestras ciudades, es decir de sus calles, plazas, espacios libres y también de su edificación, contribuirá a que tanto las administraciones como los ciudadanos podamos diseñar y ordenar mejor su evolución y crecimiento a partir de la valoración y respeto de su pasado.

En esta exposición se muestra parte de un trabajo de investigación sobre la ciudad de Larache promovido por la Junta de Andalucía dentro de sus programas sobre centros históricos y enmarcado asimismo en la línea de colaboración entre la administración andaluza, y española en general, y las ciudades del norte marroquí.

Los estudios realizados nos ayudan a conocer el relevante papel que la ciudad de Larache ha ido teniendo a lo largo de la historia, así como su relación con otros territorios.

El trabajo que aquí se muestra ha sido posible gracias a la dedicación de sus autores y a las aportaciones de los técnicos, investigadores y de la administración de la ciudad y provincia de Larache.

802-905

لاراشة

١- العرائش خلال القرن الخامس عشر على إثر الإنحطاط الذي عرفته مدينة ليكسوس الأثرية خلال مستهل القرون الوسطى، تم تدعيم مدينة العرائش التي كانت بمثابة نواة حضرية صغيرة واقعة على ربوة تطل على مصب نهر اللوكوس. كما كانت مدينة العرائش محط اهتمام متزايد طيلة القرنين الثالث عشر والرابع عشر، نتيجة رعم مينائها الذي غدا قبلة يؤمها الأوروبيون بحثا عن فرص التبادل التجاري والجدير بالذكر أنه طيلة القرن الخامس عشر وقعت سلسلة من الأزمات بسبب سياسة الإسبان والبرتغاليين التوسعية ببلاد المغرب أسفرت عن احتلال جملة من المراكز على الساحلين المتوسطي والأطلسي. وعندما احتلت البرتغال مدينة أصيلة المجاورة، شارع السلطان الوطاسي محمد الشيخ المنصور إلى تحصين مدينة العرائش، وذلك بتسوير الجهة العليا من المدينة الأصلية بذلك معالم القصبة التي غدت بمثابة أول بجدار من الطابية والأبراج نصف دائرة، وتبلورات أول مدار حضري للمدينة ويشكل باب القصبة بجهة الغرب والباب البراني بجهة الجنوب الشرقي البابين الرئيسيين في المدينة المحصنة ببرج اليهودي



Tras el declive de Lixus, a inicios de la Edad Media se empieza a consolidar Larache, pequeño núcleo de población situado sobre un promontorio en la desembocadura del río Lucus. La incipiente ciudad irá cobrando importancia durante los siglos XIII y XIV debido a la consolidación de su puerto, que será frecuentado por los europeos en busca de intercambios comerciales.

Durante el siglo XV se produjo un proceso de crisis ya que portugueses y españoles desarrollaron una política expansionista en el Magreb ocupando numerosas plazas del litoral Mediterráneo y Atlántico. Cuando Portugal tomó la vecina Asilah, el sultán wattasí Mohammed Essayh Al-Mansur, procedió a fortificar Larache. Amuralló la parte más alta del primitivo enclave, lienzos de tapial y torres semicirculares, apareciendo entonces la alcazaba y definiéndose así el primer perímetro urbano de la ciudad. Sus puertas principales eran Bab el Kasbah al oeste, y Bab el Barrani al sureste, defendida por la Torre del Judío.

S XV

LA ALCAZABA

— العرائش خلال القرن السادس عشر وقد استمرت الموجهات خلال القرن اللاحق، مما أفضى إلى رسوخ الطابع العسكري بالمنطقة وعلى إثر معركة الثلاثة الملوك التي وقعت بوادي المخازن سنة 1578 أمر السلطان السعودي أحمد المنصور الذهبي ببناء حصنين جديدين هما:

— حصن القبيبات الذي يقع فوق مقر الحراسة القديم المشرف على مصب وادي اللوكوس.

— حصن الفتح المعروف حاليا ببرج القلائق وذلك لحماية المدينة من الغزوات البرية والجدير بالذكر أن كلا البرجين قد تم تحصينهما باتباع الأسس الفنية السائدة في إيطاليا عند أوائل القرن السادس عشر، ولعل في ذلك ما يفصح عن كونهما من تصميم وإبداع فنانيين إيطاليين. وقد ساعدت هذه الحصون والقلاع على تنمية المنطقة المينائية برغم بقاء السكان في كنف أسوار القصبة، ونظرا لعدم حصول نمو ديموغرافي ملموس، فلقد تم تعمير مدار القرن الخامس عشر الحضري بشكل تدريجي. تمثلا في إيصال القصبة بجي القبيبات لاستعماله كطريق عسكري وربط القصبة بالميناء كطريق مدني باعتبارهما المحاور الأساسية لنمو المدينة خلال القرون اللاحقة، وهي المطابقة حاليا بشارع القبيبات وشارع 2 مارس



Las confrontaciones siguieron en el siglo siguiente, consolidándose el carácter militar de la zona. Tras la Batalla de los Tres Reyes (1578) el sultán saadí vencedor Ahmed Al-Mansur el Dehebi ordena la construcción de dos nuevas fortificaciones: Hisn Laqbibat, situado sobre el antiguo puesto de vigilancia de la barra del Lucus, e Hisn al Fath, hoy conocido como Castillo de las Cigüeñas, para proteger la ciudad por la parte de tierra.

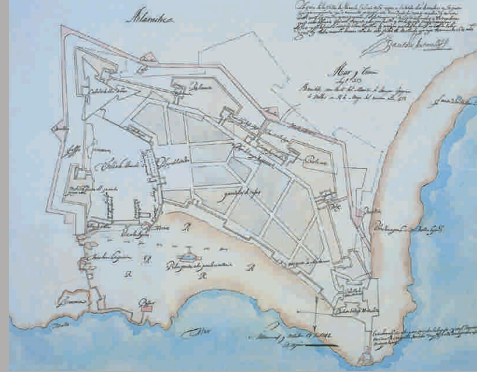
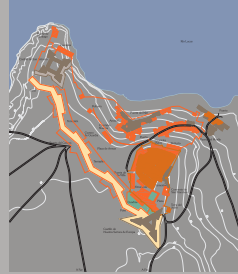
Ambas construcciones siguen el arte de fortificar iniciado en Italia a principios del siglo XVI, por lo que se supone fueron diseñadas por artífices italianos. Estos fuertes permitieron el desarrollo de la zona portuaria, aunque la población continuó al amparo de las murallas de la alcazaba y, al no experimentarse un crecimiento demográfico importante, prefirió seguir colmatando poco a poco el recinto del siglo XV.

Dos itinerarios empiezan a configurarse en este siglo: la comunicación de la alcazaba con Hisn Laqbibat, camino militar, y con el puerto, camino civil, ejes de crecimiento de la ciudad en siglos posteriores correspondiéndose con las calles Kbibat y 2 de Marzo actuales.

1008-1111

لاراشة

٣٠ العرائش خلال القرن السابع عشر
لقد كانت مدينة العرائش مطمعا للتاج الإسباني
على مد العصور. وفي مستهل القرن السابع عشر
تنازل السلطان محمد الشيخ عن المدينة إلى الملك
فيليب الثالث بموجب اتفاقيات ثنائية. وقد نصت
وثيقة الإحتلال بالأساس على ضرورة تقوية
وتوسيع دفاعات المدينة من أجل هذا الهدف تم
إيفاد مهندسين عسكريين من المملكة الإسبانية في
سنة 1612 هما بوتيستا أنطونيلي وخوان دي
ميديسيس. وقد صمم أنطونيلي نظاما للتحصين
يستند في أطرافه على أبراج القرن الماضي، محتضنا
القصبية. أما من الواجهة البرية فقد استكمل
أنطونيلي بناء أسوار أخرى أقل أهمية تنحدر إلى
حد اللوكوس، محددًا بذلك مجالا داخليا واسعا
ينتظم مبدئيا حول تصميم حضري سطحي
إستغرق تعميره ثلاثمائة سنة. وقد ساعد وجود مقر
القيادة العسكرية بين القصبية وباب المدينة على
تمرکز مختلف المباني العسكرية بالمنطقة كما دى إلى
تسهيل سبل تنمية حي البحارة ومنطقة باب البحر



La corona española siempre mantuvo aspiraciones sobre Larache. Entrado el siglo XVII la plaza fue cedida mediante pactos a Felipe III por el sultán Mohammed Al-Xaij.

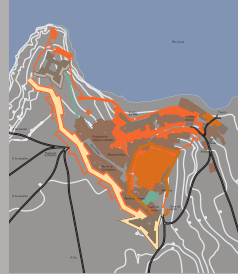
La ocupación consistió fundamentalmente en reforzar y ampliar las defensas de la ciudad. Para ello fueron enviados en 1612 dos ingenieros militares de la corona, Bautista Antonelli y Juan de Médicis. Antonelli diseñó un sistema de murallas apoyado en sus extremos en los fuertes del siglo anterior y albergando la alcazaba. El frente de tierra, completado por otras murallas de menor entidad que bajaban hasta el Lucus, definió una gran extensión interior organizada inicialmente mediante una somera planificación urbana que tardará trescientos años en colmatarse.

La Plaza de Armas se situó entre la alcazaba y la Puerta del Campo (Bab el Medina), permitiendo el asentamiento de diversas construcciones militares y facilitando el desarrollo del barrio de pescadores junto a la Puerta del Mar.

S XVII

لاراشة

بـ العرائش خلال القرن الثامن عشر على إثر استرجاع مدينة العرائش سنة 1689 من طرف السلطان المولى إسماعيل تمت عملية إعادة إعمار المدينة بصورة طبيعية بأفراد جلبوا من مناطق أخرى من البلاد. إذالك بالذات ظهر حي الغريسة كما تطور حي البحر والمناطق المجاورة لشارع 2 مارس الحالي وخلال فترة حكم سيدي محمد بن عبد الله الممتدة من 1757 إلى 1790 عرفت مدينة العرائش دفعة قوية في الميدان العمراني، حيث أنشأ السوق الصغير محل مقر القيادة العسكرية سابقا، كما تم استغلال المساحة الفارغة في بناء الجامع الكبير وفندق تحول فيما بعد إلى مدرسة. وقد ظلت الأماكن المخصصة للصلاة والتجارة محافظة على النسق الإسلامي، مشكلة مجموعا ذا أهمية عمرانية كبرى وفي ذات الوقت، تم تجديد الأسوار وبناء المخازن ودور الصناعة بالمنطقة المينائية. وأثناء هذه الفترة التي شهدت نوعا من الإستقرار عرفت مدينة العرائش نموا مضطربا للسكان، التي ما فتئت تستنفذ وتعيد استعمال المباني العسكرية الموروثة عن العصر السابق وخلال هذه الفترة كذلك اكتسب حي البحر شكله النهائي وظهر حي الرماة كما تحول الميناء إلى مقر للأسطول الإمبراطوري تستقر فيه عدة قنصليات أوروبية.



Tras la toma de Larache en 1689 por Muley Ismail la ciudad se repuebla de forma natural y con gentes traídas de otras partes del país. Es el momento de la aparición del barrio El-Ghrissa, y el crecimiento de los barrios del Mar (hay el Bahr) y alrededores de la actual calle 2 de Marzo.

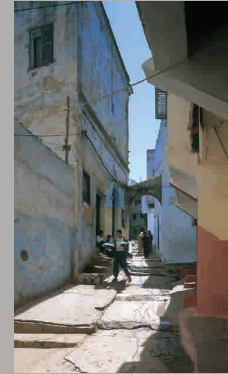
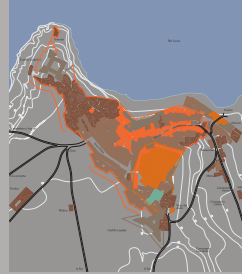
Durante el reinado de Sidi Mohammed ben Abdallah (1757-1790) Larache asiste a un especial impulso urbanístico. Se levanta el Zoco Chico sobre la antigua Plaza de Armas, apoyándose en este espacio la construcción de la Gran Mezquita y un fondac convertido posteriormente en madraza. Los lugares de oración y comercio quedan relacionados según la tradición islámica, produciendo un conjunto de gran valor urbano. Asimismo se refuerzan las murallas y se levantan almacenes y atarazanas en la zona portuaria.

La población crece en un periodo de estabilidad y va absorbiendo y reutilizando las edificaciones militares del siglo anterior. El barrio del Mar adquiere su definitiva configuración y aparece el barrio de los Fusileros (hay Armat). El puerto se convierte en sede de la Armada Imperial, asentándose en ella numerosos consulados europeos.

1214-1317

العراقية L'ARABIE

— العرائش خلال القرن التاسع عشر وهي مرحلة التي شهدت فيها المدينة التوسع انطلاقاً من شارع القبيبات مستنفذاً بشكل تدريجي تعمير المدار المسور وقد تميزت النهضة العمرانية بالمنطقة في بروز أنساق معمارية متمثلة في شوارع وأزقة ممتدة ومتوازية مع الطريق العسكري القديم. وقد ظلت أسوار القرن السابع عشر تمثل حدود المدينة إلا أنه لوحظ خلال هذه الفترة ظهور بعض البناءات على جنبات الطرق الممتدة من باب المدينة في إتجاه البادية وأخرى داخل المنطقة المينائية. وثمة جاليات صغيرة من النصارى واليهود البرتغاليين والألمان والفرنسيين والإسبان تقيم في المناطق المجاورة لشارع 2 مارس الحالي. وتتعايش الزخارف الإسلامية التقليدية مع أشكال الكلاسيكية الحديثة من القرن السابق التي أعيد استعمالها في واجهات المنازل، مع إدراج زخارف أوروبية في تزيين الفراغات والشرفات ضمن المباني الجديدة. وقد أدى ارتفاع عدد الساكنة إلى بناء وإحداث زوايا ومساجد جديدة مثل جامع الأنوار بحي القصبة وجامع النصرية بحي البحر وجامع المصباحية بحي القبيبات والجامع الكبير بمركز المدينة



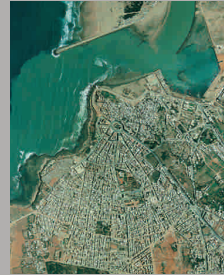
Periodo de expansión de la ciudad apoyándose en la calle *Kbibat* y colmatando poco a poco el recinto amurallado. Es en esta zona donde se aprecia una especial morfología urbana con largas calles paralelas al antiguo camino militar. Las murallas del siglo XVII siguen siendo el límite de la ciudad. Tan sólo algunas edificaciones bordean los caminos que parten desde *bab el Medina* hacia el campo y otras se sitúan en la zona portuaria.

En los alrededores de la actual calle 2 de Marzo se asientan pequeñas colonias cristianas y judías de portugueses, alemanes, franceses y españoles. Los tradicionales motivos compositivos islámicos coexisten con la reutilización en las portadas de las casas de ejemplos neoclasicistas del siglo anterior y la incorporación de temas ornamentales europeos en la decoración de huecos y balcones de los nuevos edificios.

El aumento de población trae consigo la implantación en la ciudad de capillas o *zauias*, cuando no mezquitas. La mezquita *Anwar* en la alcazaba, la mezquita *Naceria* en el barrio del Mar, la mezquita *Mesbahia* en el barrio *Kbibat* y la Gran Mezquita en la zona central de la ciudad.

٦- العرائش خلال القرن العشرين
 في سنة 1911 خضعت مدينة العرائش للحماية
 الإسبانية وخلال هذه الفترة شهدت المدينة تطورا
 عمرانيا امتد خارج الأسوار على طول المسالك
 القديمة ويتضح ذلك جليا في التناسق المعماري
 الرائع الذي اتبع في تصميم شارع محمد الخامس
 ومحمد الزرقطوني الحاليين. وكحلقة وصل بين
 المدينتي العتيقة والجديدة، شيدت ساحة إسبانيا
 كمحور ربط مجالي ووظيفي. تحتوي
 المدينة على مبان سكنية وعلى
 عديد من المرافق العمومية (مستشفيات
 ومسارح وسينما وأسواق وبريد ومدارس... إلخ)
 وقد تم بناؤها طبقا للأنساق المعمارية السائدة
 آنذاك في إسبانيا هكذا تصادفنا المباني المستوحاة من
 الفن المعماري الحديث والمدجن المستجد والعقلاني
 والكنسي وغيره. وتنظم الشككات العسكرية خارج
 المدار الممارسة مراقبة مجالية بالمنطقة. وخارج هذا
 النطاق الحضري استقرت الشككات العسكرية
 المعهود إليها مهمة إقرار المراقبة الترابية للبلاد وفي
 النصف الثاني من القرن العشرين عرفت المدينة نموا
 ملحوظا خصوصا خلال العقود الأخيرة وقد
 تكونت بالمدينة الحديثة العديد من الأحياء
 الصفيحية استخدمت كماوى للمهاجرين الوافدين
 على المدينة من البوري كما تجدر الإشارة إلى أن
 المدينة العتيقة عرفت كثافة سكانية هائلة أدت إلى
 تعميق مسلسل اختلالها.

العرائش

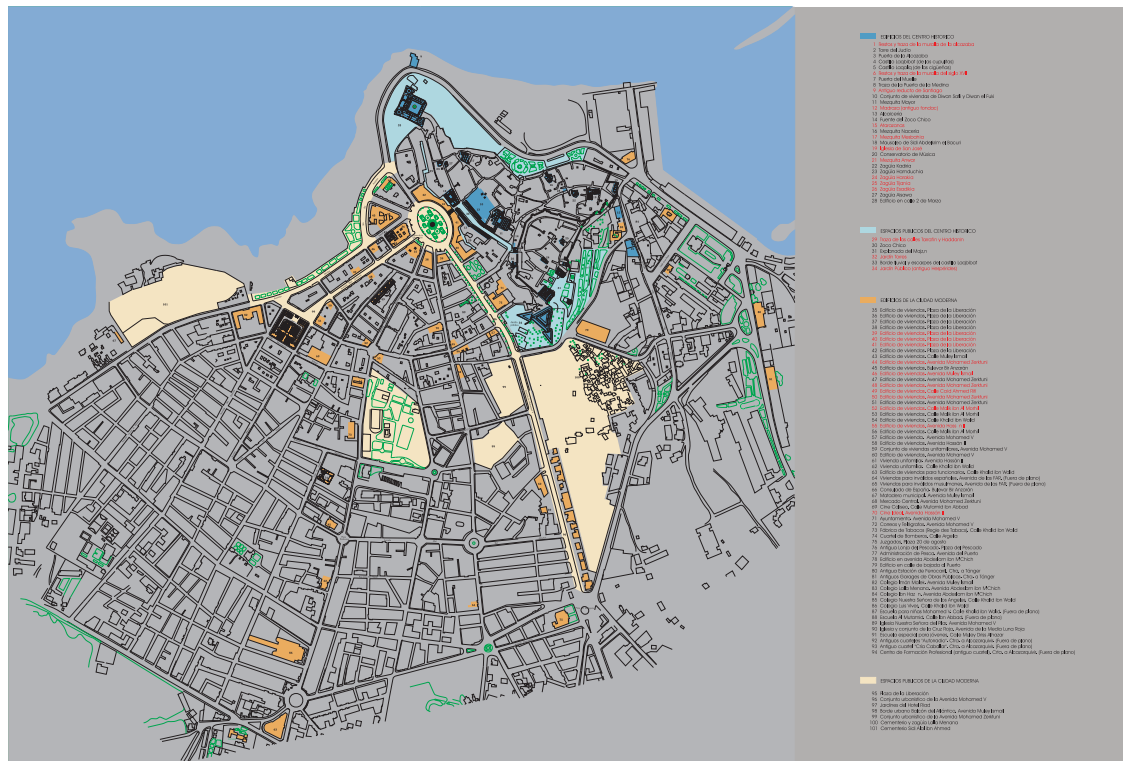


Larache se incorpora al Protectorado Español en 1911. Durante este periodo se produce un impulso urbanístico que extenderá la ciudad fuera de los límites de la muralla siguiendo los antiguos caminos. Merecen destacarse por sus cualidades espaciales y urbanas la actual avenida Mohammed V y la calle Mohammed Zerktonni. Como nexo de unión entre la ciudad antigua y el nuevo ensanche se construye la Plaza de España, elemento de transición y articulación espacial y funcional.

La ciudad moderna alberga edificios de vivienda y numerosas construcciones públicas: hospitales, teatros, cines, mercados, correos, escuelas, etc. Se construyen siguiendo los estilos que en esta época predominan en España. Así encontramos edificios modernistas, neomodéjares, racionalistas, eclecticismos, autárquicos, etc. En el extrarradio se asientan los acuartelamientos militares, ejerciendo el control territorial.

En la segunda mitad del siglo se asiste a un crecimiento que en las últimas décadas es especialmente intenso. En la ciudad moderna numerosos barrios de casas baratas han de dar cobijo a las oleadas de inmigración provenientes del campo, a la par que asistimos a una superdensificación de la ciudad antigua que la lleva a un profundo proceso de degradación.

حفظت المدينة العصرية عدة البنايات والمساحات العامة مهمة بالنظرية الهندسية والعمرانية وتاريخية تعرض في هذه اللوحة مختصرة المباني والمساحات العامة الموجودة في مركز المدينة العتيقة وأيضاً في المدينة المعاصرة.



La ciudad actual conserva un importante número de edificios y espacios públicos con destacados valores arquitectónicos, urbanos o históricos.

En este panel se muestra una relación de estos edificios y espacios públicos, situados en el centro histórico y en la ciudad moderna.

العرايش

التطور العمراني

سبتمبر إلى - أكتوبر 1999

المملكة المغربية



بلدية العرايش



عمالة العرايش